



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE POLITICHE DELLO SPORT E THE OCEAN RACE

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2023-195.0.0.-13**

L'anno 2023 il giorno 19 del mese di Gennaio il sottoscritto Tartaglia Chiara in qualità di dirigente di Direzione Politiche Dello Sport E The Ocean Race, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DELLA MANIFESTAZIONE THE OCEAN RACE AI SENSI DELL' ART. 32 COMMA 2 E 36, COMMA 2, LETT. A), DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50, PER L' IMPORTO COMPLESSIVO DI 142,74 EURO (ONERI PREVIDENZIALI E IVA INCLUSI)  
CIG: ZDC3994171

Adottata il 19/01/2023  
Esecutiva dal 30/01/2023

19/01/2023	TARTAGLIA CHIARA
------------	------------------

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE POLITICHE DELLO SPORT E THE OCEAN RACE

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2023-195.0.0.-13**

**OGGETTO: AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DELLA MANIFESTAZIONE THE OCEAN RACE AI SENSI DELL' ART. 32 COMMA 2 E 36, COMMA 2, LETT. A), DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50, PER L' IMPORTO COMPLESSIVO DI 142,74 EURO (ONERI PREVIDENZIALI E IVA INCLUSI)  
CIG: ZDC3994171**

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

**Visti:**

- il D.lgs. 18 agosto 2000, n. 267, “Testo unico delle leggi sull’ordinamento degli enti locali”, in particolare l’art. 107, disciplinante funzioni e responsabilità della dirigenza, e l’art. 183 che regola l’assunzione di impegni di spesa;
- la Legge 7 agosto 1990, n. 241 “Nuove norme sul procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;
- gli artt. 4, 16 e 17 del D.lgs. 30 marzo 2001, n.165, «Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze della pubblica amministrazione» nella parte in cui prevede la distinzione delle funzioni proprie degli organi di direzione politica rispetto alle competenze e responsabilità dei dirigenti, riservando a questi ultimi, tra l’altro, i compiti di gestione amministrativa;
- il D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50, “Codice dei contratti pubblici”, ed in particolare gli artt. 32, comma 2, e 36, nella parte in cui disciplinano la stipulazione di contratti sotto soglia;
- le Linee Guida Anac, n. 4, recanti “procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”;
- la legge 11 settembre 2020, n. 120, così come modificata dal decreto-legge 31 maggio 2021, n. 77, «Governance del Piano nazionale di rilancio e resilienza e prime misure di rafforzamento delle

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

strutture amministrative e di accelerazione e snellimento delle procedure» (c.d. decreto Semplificazioni *bis*), convertito con legge 29 luglio 2021, n. 108;

- il Decreto Legislativo 23 novembre 2011, n. 118, “Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli Enti Locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 5 maggio 2009, n.42;

- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova, disciplinanti le funzioni e le competenze dei dirigenti;

- il Regolamento di Contabilità approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 34 del 04.03.1996 e successive modificazioni ed integrazioni ed in particolare l’art. 4 relativo alla competenza gestionale dei Dirigenti Responsabili dei Servizi Comunali;

Dato atto che con deliberazione del Consiglio comunale n. 76 del 27 dicembre 2022 sono stati approvati i Documenti Previsionali e Programmatici 2023/2025;

#### **Premesso che:**

- con Delibera di Giunta D.G.C. – 2019 – 240 sono state approvate le linee guida relative alla partecipazione della Città alla manifestazione “The Ocean Race – Genova The Grand Finale 2022-2023”;

- l’Amministrazione comunale ha tra i propri obiettivi istituzionali e strategici per lo sviluppo della città, la crescita e la promozione dell’Economia del mare e di tutte le sue attività ad esso legate quali il profilo economico, commerciale e turistico;

- nel 2023 Genova ospiterà quindi la tappa finale della più importante gara velica *off shore* al mondo, The Ocean Race, evento di rilevanza mondiale, che rappresenta un’occasione per la città di Genova per un riposizionamento strategico e per un rilancio economico;

- I comunicati stampa, oltre che alla stampa locale e nazionale, hanno la necessità di essere tradotti per poterli inviare alla stampa estera;

#### **Considerato che:**

- per la concomitanza con la partenza della regata si è resa necessaria una traduzione precisa e professionale di alcuni comunicati stampa da fornire alla stampa estera;

- è necessario rivolgersi ad un professionista del settore;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

**Considerato che:**

- l'art. 32, comma 2, d.lgs. 50/2016, prevede che, in caso di contratti sotto soglia, "la stazione appaltante può procedere ad affidamento diretto tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga, in modo semplificato, l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il fornitore, le ragioni della scelta del fornitore, il possesso da parte sua dei requisiti di carattere generale, nonché il possesso dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti";

- l'art. 1, comma 450 della legge n. 296 del 2006 come modificato dalla Legge 30 dicembre 2018 n. 145, innalza da € 1.000 a € 5.000 la soglia di obbligatorietà per le Amministrazioni pubbliche di ricorrere al Mercato Elettronico per acquisti di beni/servizi;

**Vista** l'offerta economica (Prot. 19/01/2023. 25217.E) presentata dalla Dott.ssa *Cecilia POZZI*, (P.IVA 03758080109) conservata agli atti della Direzione Politiche dello Sport e The Ocean Race che offre il servizio richiesto altamente qualificato ad un prezzo adeguato, ritenuto congruo ai prezzi di mercato ad oggetto la traduzione da italiano a inglese, per un totale di € 117,00 (oneri previdenziali ed IVA al 22% esclusa);

**Ritenuto pertanto** procedere, per la migliore realizzazione del progetto educativo, all'acquisizione dei servizi che la Dott.ssa *POZZI* offre;

**Ritenuto, altresì**, di procedere alla verifica del possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del d.lgs. 50/2016 successivamente alla stipula dei contratti in considerazione dell'esiguità dell'importo da assegnare;

**Considerato**, in ragione della tenuità dei valori degli affidamenti di cui al presente atto, di dispensare le imprese aggiudicatrici dalla prestazione della garanzia definitiva di cui all'art. 103 del d.lgs. n. 50 del 2016 e s.m.i.;

**Ritenuto**, in ragione dell'urgenza di provvedere, di non fare applicazione del termine dilatorio di cui all'art. 32, comma 10, lettera b), del d.lgs. n. 50 del 2016 per la stipula del relativo contratto;

**Preso atto che**, ai fini di quanto previsto dalla Legge 13.8.2010 n. 136 e disposizioni interpretative di cui al D.L. 12.11.2010 n. 187 convertito in L. 17.12.2010 n. 217, la presente assegnazione è stata registrata con il seguente numero C.I.G. Codice Identificativo Gara **ZDC3994171**

**Dato atto che** l'istruttoria del presente atto è stata svolta da Chiara Tartaglia, responsabile del procedimento, che attesta la regolarità e correttezza dell'azione amministrativa per quanto di competenza, ai sensi dell'art. 147 bis del d.lgs. 267/2000 e che provvederà a tutti gli atti necessari all'esecuzione del presente provvedimento, fatta salva l'esecuzione di ulteriori adempimenti posti a carico di altri soggetti;

**Considerato che**, con la sottoscrizione del presente atto, il dirigente attesta altresì la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa, assieme al responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 147 bis del d.lgs. 267/2000;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

**Dato atto che** il presente provvedimento diventa efficace con l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria, rilasciato dal Responsabile del Servizio Finanziario, ai sensi dell'art. 147 bis del d.lgs. 267/2000, come da allegato;

## **DETERMINA**

Per i motivi di cui in premessa, che si intendono qui interamente richiamati:

- 1) **di affidare** alla Dott.ssa **Cecilia POZZI** (Benf. 40289) P.IVA 03758080109, in base all'offerta economica (Prot. 19/01/2023. 25217.E), ai sensi degli art. 32 comma 2 e 36 comma 2, lettera a) del D.Lgs. 50/2016, il servizio di “*Traduzione di due comunicati stampa per The Ocean Race*” per l'importo di € 117,00 quale compenso, € 4,50 quale contributo integrativo previdenziale a carico dell'Ente (4%) ed € 25,74 quale IVA (22%) per un importo complessivo di € 142,74;
- 2) **di impegnare**, in ambito istituzionale, la somma complessiva di € **142,74**, al **capitolo 52832** “\*Acquisizione di servizi diversi – Ocean Race” – del CdC 3950 – **Pdc 1.03.02.99.999** “Altri servizi diversi N.a.c.” – del bilancio 2023 a favore della Dott.ssa Cecilia POZZI previa riduzione per lo stesso importo dell'impegno 2023/238 collegato all'Accertamento 2023/56 assunto con Determinazione Dirigenziale n. 2021-209.0.0.-59 (IMP 2023/238 **mov. 20**) e predisposizione di nuovo impegno (**IMP 2023/2688**);
- 3) **di demandare** alla Direzione Politiche dello Sport e The Ocean Race la diretta liquidazione della spesa di cui al punto 2), mediante emissione di Atti di Liquidazione digitali, nei limiti degli impegni di spesa di cui al punto 2) e subordinatamente all'accertamento della regolarità contributiva, previdenziale ed assicurativa;
- 4) **di dare atto che** l'impegno è stato assunto ai sensi dell'art. 183, d.lgs. 267/2000;
- 5) **di revocare** gli affidamenti di cui al punto 1) nel caso in cui, in seguito alle verifiche di competenza, i soggetti aggiudicatari non si dimostrino in possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del d.lgs. n. 50 del 2016
- 6) **di dispensare**, per i motivi di cui in narrativa, le imprese aggiudicatrici dalla prestazione della garanzia definitiva di cui all'art. 103 del d.lgs. n. 50 del 2016 e s.m.i.;
- 7) **di non fare** applicazione, per i motivi di cui in narrativa, del termine dilatorio di cui all'art. 32, comma 9, del D.lgs. 50 del 2016 per la stipula dei relativi contratti;

Il Dirigente

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

(Ing. Chiara Tartaglia)

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2023-195.0.0.-13  
AD OGGETTO: AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI  
DOCUMENTI DELLA MANIFESTAZIONE THE OCEAN RACE AI SENSI DELL' ART. 32  
COMMA 2 E 36, COMMA 2, LETT. A), DEL D.LGS. 18 APRILE 2016, N. 50, PER L' IMPORTO  
COMPLESSIVO DI 142,74 EURO (ONERI PREVIDENZIALI E IVA INCLUSI) CIG:  
ZDC3994171

**Ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del Regolamento di Contabilità e per gli effetti di legge,  
si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria**

Il Responsabile del Servizio Finanziario  
[Dott. Giuseppe Materese]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile